

Works by Buṭrus Al-Bustānī

Books

(Chronological Thematical Order)

We adopt the thematic division in establishing Master Buṭrus Al-Bustānī’s works, listing them according to the themes dealt in each. We might sometimes list them according to the literary genre they may belong to. However, we will respect the chronological order of their writing in both cases. Al-Bustānī is attributed the authorship of the majority of his works and the translation of some others. We would add some books he corrected and supervised for the printing, in addition to summaries of articles written by other authors and the compilation and publishing of works by members of The Syrian Association (“Al-Jam‘iyyah Al-sūriyyah”). We will present respectively the various works we could examine.

➤ Literature

1. **On Women’s Education, “Fī ta‘līm An-Nisā’**”, published in Arabic, address (non-religious).
1/12/1849¹.
2. **On Arabs’ Literature, “Fī Ādāb Al-‘Arab**”, published in Arabic, address (non-religious). 15/2/1859, Beirut, The American Press, 1859².
3. **The Commentary of Al-Mutanabbī Collection, “Sharḥ Dīwān al-Mūtanabbī**”, published in Arabic, Literary commentary.
The Syrian Press, Beirut, 1860, 382 pages.

¹ It was first published in Beirut within the First Collection of the Syrian Association Works, in 1852; then, abridged in Al-Jinān Magazine (13 [1882], pages 207-214 (Al-Bustānī, Fū‘ād Afrām, **Al-Rawā‘ī**, 22, a previous reference, page 111). It was re-published by Jean Dāyah based on “the original text published in the book “The Syrian Association Works”, in his book: **Master Buṭrus Al-Bustānī, Study and Records**, Fikr Magazine Publishing, First edition, March, 1981, pages 63-80.

² Jean Dāyah published in his book: **Master Buṭrus Al-Bustānī, Study and Records**, previous reference, pages 81-112, the text of the address based on “the original text available in The Memorial Library Jafet affiliated to The American University of Beirut”.

4. **On Social Community and the comparison between the Arabs' and the Europeans' usages**, “**Fī al-Hay’ah al-Ijtimā’iyyah Wal Muqābalah Baynah al-‘Awā’id al-‘Arabīyyah Wal ‘Ifrañjiyyah**”, published in Arabic, address (non-religious). 11/5/1869, Beirut, Al-Ma‘ārif Press, 1869 (42 pages)¹.
5. **Syria’s Upheaval**, “**Nafīr Sūriyyah**”, published in Arabic, press article.
Compiled and prefaced by Yūsūf Qūzma Khūrī in **Master Buṭrus Al-Bustānī**, **Nafīr Sūriyyah**, Ed. 1, Beirut, Dār Fikr for Research and Printing, 1990, 95 pages.
6. **Letters**, The personal letters between Buṭrus Al-Bustānī and Eli Smith in “Personal Correspondence”, ABCFM archives, Houghton Library, Harvard University.

➤ **History:**

7. **As‘ad Ash-Shidiāq’s Story**, “**Khabriyyat As‘ad Ash-Shidiāq**”, published in Arabic, History.
It was initially the book written by Aḥmad Fāris Ash-Shidiāq about his brother As‘ad. The first edition was printed in Malta in 1833. Master Buṭrus Al-Bustānī rewrote “**Khabriyyat As‘ad Ash-Shidiāq**”, developing its narrative. The first edition of his book was printed in 1860 in Beirut and the second edition in 1878 (Aṣ-Ṣolḥ, ‘Imād, **Aḥmad Fāris Ash-Shidiāq, his writings and era**, Ed. 2, Beirut, Lebanon, The Publication Company for Printing and Distribution, “Sharikat Al-Maṭbū‘āt lin-Nashr wat-Tawzī’”, 1987, page 22).
8. **The Book on the Eminences’ stories in Mount Lebanon**, “**Kitāb Akhbār Al-A’yān fī Jabal Lubnān**”, by Ṭannūs Ash-Shidiāq, published in Arabic, (examination and printing supervision), revision and correction (history) by Al-Bustānī.
Beirut, 1859 (“Al-Rawā’i’”, Volume 22, pages 81-82; History of the Arab Press, “Tārīkh Al-Ṣaḥāfah āl-‘Arabīyyah”, c 1, page 90; The Christian Arab authors from the pre-Islamic era till the twentieth century “al-Mu’allifūn al-‘Arab al-Masīḥīyyūn min qabl al-Islām ilā Ākhir al-Qarn al-‘Ishrīn”, c 2, page 107).

¹ The text of the address is published in Jean Dāyah book (**Master Buṭrus Al-Bustānī, Study and Records**, previous reference), pages 163-187.

➤ **Natural and applied sciences:**

9. **Revealing Math, “Kashf-ul-Ḥijāb fī ‘Ilm Al Ḥisāb”**, published in Arabic, Applied Sciences. Beirut, 1848, 317 pages.
10. **The Apprentice Accountant’s Training, “Rawḍat At-Tājir fī Mabādi’ Mask Ad-Dafātir”**, published in Arabic, Applied Sciences. Beirut, 1851.

➤ **Language**

11. **The Book for Acquiring skills in Arab Syntax, “Kitāb Būlūgh Al-‘Arab fī Naḥū Al-‘Arab”**, manuscript in Arabic, Language (Grammar and Syntax).
Still a manuscript, he wrote it after his book “Revealing Math”, “Kashf-ul-Ḥijāb fī ‘Ilm Al-Ḥisāb”, when he was studying in ‘Abay School from 1846 to 1848.
12. **The Student’s Lantern in the Quest for Knowledge, “Miṣbāḥ Aṭ-Ṭālib fī Baḥṭh Al-Maṭālib”**, published in Arabic, Language (Grammar and Syntax). Beirut, 1854, 425 pages.
13. **The Key of the Lantern in Grammar and Syntax for beginners, “Mūftāḥ Al-Miṣbāḥ fī Aṣ-Ṣarf wā An-Naḥū lil-Mūbtadi’īn”**, published in Arabic, Language (Grammar and Syntax). First edition, The American Printing Press, 1862, 144 pages; An expanded Second Edition, 1867¹.
14. **“Mūḥiṭ-ūl-Mūḥiṭ” dictionary**, published in Arabic, Dictionaries.
Two volumes, Volume 1, Al-Ma’ārif Press, Beirut, 1866; Volume 2, 1869.

¹ Ḥūshaymah, Father Kamīl, *Al Mū’allifūn Al-‘Arab Al-Masīḥīyyūn Min qabl Al-Islām Ilah Ākhir Al-Qarn Al-‘ishrīn*, “The Christian Arab Authors from the Pre-Islamic era till the Twentieth Century”, c 2, Al-Mashriq Press, Beirut, Lebanon, First edition, 2011, page 107. Fū’ād Afṛām Al-Bustānī ordered the publishing of the second edition in 1868 in a 360-page small format book (*Al-Rawā’i’*, 22, page 79).

15. **“Qaṭr-ūl-Muḥīṭ” dictionary**, (an abridged version of “Muḥīṭ-ūl-Muḥīṭ”), published in Arabic, Dictionaries.

Two volumes, Al-Ma‘ārif Press, Beirut, 1870.

16. **The Book of Clear Structure in English and Arabic Languages**, “**Kitāb An-Nasaq Al-Bahij fī Al-Lughatayn Al-Inklīziyyah wā Al‘Arabīyyah**”, by Yūsuf Al-Khūrī Buṭrus Isbāt, published in Arabic and English, revised and corrected (Language).

Beirut, 1873 (The Christian Arab Authors from the Pre-Islamic era till the Twentieth Century, “Al-Mu‘allifūn Al-‘Arab Al-Masīḥiyyūn Min Qabl Al-Islām Ilah Ākhir Al-Qarn Al-‘Ishrīn”, c 2, page 107).

➤ **Encyclopedias**

17. **The Circle of Knowledge**, “**Dā‘irat Al-Ma‘ārif**” (A general dictionary for any art and quest”, “**Qāmūs ‘Ām Likūl Fannin Wa Maṭlab**”), published in Arabic, Encyclopedias.

11 volumes, 1876-1900, (six volumes were published prior to his death, his son Salīm published volumes seven and eight and the three volumes left, were published by his sons Amīn and Najīb and his relative Sūlaymān Al-Bustānī), Al-Ma‘ārif Press, Beirut.